«НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ»





3-4 июня
2026 г.



ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
НАЦИОНАЛЬНОГО НАУЧНОГО ФОРУМА
МАГИСТРАНТОВ, АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ

г. ВЛАДИВОСТОК,
3–4 ИЮНЯ 2026 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ

Электронный сборник материалов Национального научного форума
магистрантов, аспирантов и молодых ученых
с международным участием

(г. Владивосток, 3–4 июня 2026 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2026

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
Н34

Наука, меняющая жизнь : электронныйсборник материалов национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных (г. Владивосток, 3–4 июня 2026 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,3 Мб). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2026. – 552 с. – 1 электрон., опт. диск (CDROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0804-0

Сборник подготовлен по итогам проведения Национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых ученых с международным участием «Наука, меняющая жизнь», состоявшегося во Владивостокском государственном университете 3–4 июня 2026 года. Включает доклады российских и зарубежных участников форума, предметом обсуждения которых стали актуальные научные тенденции, новые научные, прикладные и технологические решения в различных областях науки.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное научное издание

Минимальные системные требования: Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8. Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0804-0

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», издание, 2026
© Рекламно-производственная компания ООО «Хелиос», макет, изготовление, 2026

В авторской редакции

Объем Мб. 15,3. Уч.-изд.л. 50,76.
Тираж 300 (1–25) экз.
Подписано к использованию 30.09.2026 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Алёшин А.А. Управление изменениями при внедрении ИИ в логистической отрасли: анализ и рекомендации 8
Алёшина Л.М. Саморегуляция как фактор достижения субъективного благополучия на примере представителей социономических профессий 11
Андреева Е.А. Проблемы и перспективы развития молодёжного предпринимательства в условиях государственной поддержки 19
Арискина И.В. Эмпирическое исследование эмоциональных переживаний лиц, изменяющих своему партнеру, и их взаимосвязь с «образом Я» 22
Арясова А.А. Действующая система подготовки кадров для детских оздоровительных лагерей 29
Асаёнок Д.Р. Логистика «последней мили» на Дальнем Востоке: специфика дорожной сети и точки роста в Приморье 32
Ахметова А.С., Иваненко Н.В., Ярусова С.Б. Экологическая компетентность студентов колледжа Владивостокского государственного университета 36
Базылев А.А., Метляева Т.В. Влияние культурных кодов на территориальную идентичность: на примере города Владивостока 40
Барышевцев И.В., Тунгусова Е.В. Развитие интермодальных транспортных коридоров Россия – Южная Америка: переориентация на азиатское направление 44
Березникова А.Г. Современный подход к оценке вклада режима свободный порт Владивосток в региональное развитие 51
Берлинская В.Ю., Юхновец Д.Ю., Тунгусова Е.В. Повышение конкурентоспособности транспортных компаний на рынке пассажирских перевозок с учетом применения инструментов искусственного интеллекта 55
Блюдик А.Р, Масюк Н.Н. Верификация типологии приграничных морских регионов России 62
Борвенко А.А., Тунгусова Е.В. Интеллектуальная автоматизация процессов консолидации LCL-грузов на складах для повышения операционной эффективности 68
Борзова Т.А. Высшее образовательное учреждение как пространство формирования культуры личности наставника в контексте традиционных российских ценностей 71
Борзова Т.А., Щипачева А.П. Детский туризм как инструмент социокультурной адаптации и формирования ценностных ориентиров в условиях глобальных вызовов 75
Борисенко Н.А., Гибова В.В. Формализация протоколов технологических операций лазерного аддитивного производства 80
Бугаёв В.С., Тунгусова Е.В. Совершенствование перевозки скоропортящихся грузов с учётом современных технологий 90
Буданова Е.А., Гриванова О.В. Влияние санкционного режима на трансформацию логистической системы Российской Федерации 93
Ван Сюеи, Пилюгина Н.Ю. Специфика социальной рекламы в русском и китайском языках: языковой и лингвокультурный аспекты 97
Виинокурова М.А., Коноплева Н.А. Культурно-антропологические основания гастрономического туризма как современной формы продвижения Республики Саха (Якутия) 101
Водяницкий М.В., Гриняк В.М. Восстановление пропущенных участков судовых траекторий с использованием нейросетевой модели 106
Ворожбит К.К. Взаимосвязи показателей образа будущего и результатов проективных методик у современных подростков 111
Вьюн В.И. Экологическая оценка воздействия причалов морского порта на атмосферный воздух (на примере г. Владивосток) 118

Гратовский Н.Э. Предикторный вклад субъективного переживания одиночества и суверенности психологического пространства в выраженность депрессивных тенденций у молодёжи 121
Громенко И.В. Русское переселенческое поселение Дальнего Востока XIX века в сравнительно-планировочном контексте: Сибирь, Приамурье, Приморье 128
Грукова М.О., Титовская А.В. Фразовые глаголы как средство создания зловещей атмосферы (на примере романов Стивена Кинга «Сияние» и «Кристина») 132
Гуцуляк А.В., Батурина О.А. Пространственная дифференциация студенческого технологического предпринимательства в регионах Российской Федерации 136
Давыденко Е.С., Тарасова Е.В. Экологическое образование, как фактор воспитания патриотизма 141
Даниловский Т.Е., Ушкова А.Д. Анализ современных методик финансового анализа и их применимость для малых предприятий розничной торговли 146
Джулеба А.В. Информационное обеспечение мероприятий вузов как инструмент развития программы молодежного и студенческого туризма 150
Ду Юаньмин. Цифровая экономика и зелёная экономика Китая: механизмы взаимосвязи и перспективы развития 157
Дятлов А.А. Четырёхсторонний диалог по безопасности (Quad) в условиях трансформации американской стратегии в Индо-Тихоокеанском регионе (2025–2026 гг.) 160
Евсюкова К.Е. Факторы, затрудняющие обращение за психологической помощью, и феномен избегания в консультировании комбатантов: анализ системных проблем и стигматизации 170
Задорожина Ю.В., Смык Н.В., Макарова В.Н. Инвентаризация отходов производства и потребления на предприятии АО «Примавтодор» 180
Заприса Т.М., Ден В.Г. Влияние известных наград и рейтинга ресторана на желание гостя посетить его (на примере города Владивостока) 184
Знаменских Д.Е., Лайчук О.В. Классификация цифровых технологий в управлении цепями поставок: теоретико-методологический анализ 189
Зорикова Е.В. Трансформация геополитической роли Владивостока в рамках интеграции в систему Трансарктического транспортного коридора 195
Иванова Ю.В., Журавская Н.С. Актуальность комплексной реабилитации детей с ОВЗ и инвалидов в рамках инклюзивного образования в средней общеобразовательной школе 199
Игнатенко И.И. Система устойчивого лесоуправления в лесном хозяйстве ДФО 203
Ильченко Ю.М. Методика формирования концепции мероприятия в музейной деятельности 207
Инь Фань. Визуальная репрезентация гендерных образов в китайской «живописи шрамов» 212
Калюжная Т.В. Современное состояние рынка въездного туризма Приморского края 217
Каневская Д.В. Ранние дезадаптивные схемы как психологические предикторы тревожности у лиц молодого возраста 220
Касьяненко Г.В., Коноплева Н.А. Культурно-антропологический подход в адаптации иностранных студентов к традициям России (на примере Владивостокского государственного университета) 224
Ким П.А. Цифровая дипломатия как инструмент мягкой силы современного государства 227
Кисилева Е.В., Анисимова Д.А. Сухие порты как элемент транспортно-логистической инфраструктуры: история развития и современные классификации 232
Колчанова Е.С., Смольянинова Е.Н. Региональная экономика и логистика: факторы и ограничения развития 236
Коноплева Д.А, Пак Л.Е. Дискретно-комбинаторный механизм грамматики как источник синтаксической неоднозначности (на материале американских СМИ) 240
Коноплева Н.А., Поветкина А.А. Этническая культура удэгейцев. История и современность 243
Костырева Д.Е. Развитие общественного активизма молодежи России в XXI веке 247

Крестников Г.С. Разработка прототипа системы оценки показаний судового компаса на основе видеонаблюдения ... 251
Кривец Е.А., Коноплева Н.А. Цветовая символика в работах Владимира Захаровича Алексеева с точки зрения православной художественной культуры ... 254
Ли Дунюй. Художественный образ в искусстве китайского плаката как аналитическая категория визуальных исследований ... 260
Лин Тун. Университетские выставки-конкурсы современной скульптуры как институциональный механизм формирования культурной идентичности в Китае ... 264
Литвинов А.В., Ушанова П.В. Иновещание в контексте растущего взаимовлияния политических и коммуникационных процессов ... 275
Литвинова Л.А. Конфликтный потенциал в Азиатско-Тихоокеанском регионе в 2025-2026 гг. ... 279
Ломоткин П.Р. Цифровая среда как фактор развития проектного управления в экономическом пространстве Приморского края (ДФО) ... 283
Лян Чжэнминь. Диалог эпох в орнаментальных кодах Южного Китая: институциональные аспекты сохранения наследия и этнической идентичности Гуандуна ... 286
Майсурадзе А.Г., Екинцев В.И. Архитектура жизненного мира как фактор психологического благополучия личности ... 293
Макарова С.В., Черемискина И.И. Взаимосвязь автономности женщин и их психологического благополучия в отношениях с мужчинами ... 296
Малеева А.Е., Титовская А.В. К проблеме перевода каламбуров с английского на русский язык (на материалах современных видеоигр) ... 299
Марченко И.А. К вопросу об оценке влияния рисков международной бизнес-среды на деятельность российских компаний ... 303
Марченко М.О. Экологические проблемы функционирования автомобильного транспорта во Владивостоке и пути их решения на примере микрорайона «Зеленый Бульвар» ... 306
Масленникова Е.В. Методы управления строительством социальных объектов в разных странах ... 310
Масленникова Е.В. Эффективность закупок инвестиционно-строительных контрактов в регионах ДФО: 2014-2024 гг. ... 317
Мельникова А.М. Категории счастья и субъективное благополучие у студентов ... 322
Михальков А.Д., Гриванов Р.И. Свободная экономическая зона «Находка» (Приморский край): от замысла к перспективам развития ... 326
Мишина А.А., Хисамутдиногва Н.В. Педагогический дизайн в современной отечественной педагогике ... 330
Моисейцев А.В. Разработка метода создания адаптивных интерфейсов для сервисов поддержки решений при подборе лечения ... 333
Москвитина А.А. Развитие учетно-аналитического обеспечения системы внутреннего контроля банковской организации в условиях цифровизации ... 339
Му Вэньхэ, Пилюгина Н.Ю. Национально-культурная специфика жанра «поздравление» на сайте университета в русском и китайском языках ... 343
Нехай А.А. Опорный туристско-рекреационный каркас Артемовского городского округа (Приморский край) ... 346
Никитина С.О. Событийный маркетинг как инструмент продвижения музеев ... 358
Окунев В.Д., Гренкин Г.В. Разработка упрощённой технологии для навигации в зданиях ... 365
Ослопова М.В., Ким И.А. Совершенствование учета и оценки нематериальных активов в условиях цифровизации ... 369
Параев М.А. Организационно-правовое обоснование модели опережающего социально-экономического развития Дальнего Востока России в современных условиях ... 374
Пархоменко Д.И. Посттравматические стрессовые расстройства у военнослужащих. Психологические факторы возникновения ... 380

Перминова Ю.М. Загрязнение воздуха автомобильным транспортом в городе Владивостоке 384
Пехота Н.В. Лестничный тренинг как элемент кардиореабилитации для городских пациентов с сердечно-сосудистой патологией: результаты 6-месячного наблюдения 391
Покидько К.С. Грамматический, семантический и прагматический подходы к описанию предлогов английского языка: сравнительная характеристика 395
Прадедов С.К. Прогнозирование деформаций на основе геодезических данных 400
Прокудина А.В., Покидько К.С. Трансформация ключевых концептов в русской языковой картине мира (на материале песенных текстов XX–XXI веков) 404
Пустовит О.А. Формирование комфортной городской среды в условиях экстремального климата: роль общественных пространств в мастер-плане г. Якутск 408
Пэн Лимин, Коноплева Н.А. Изобразительное творчество в репрезентации китайского этноса Мяо: гендерный аспект 411
Рогачева А.В., Чернышева А.С. Дидактический потенциал грамматических сказок при обучении иностранному языку в высшем учебном заведении 417
Самофалова С.А. Стандартизация процессов обслуживания в гостиничном бизнесе 421
Секисова К.А., Коноплева Н.А. Художественная культура как форма компенсации последствий цифровизации в молодёжной среде (на примере учащихся 5-7 классов г. Владивостока) 425
Смакотина О.А. Реальный и идеальный отец в представлениях современной молодежи 431
Соколов О.О., Юдин П.В. Проектирование дорожной инфраструктуры с применением методов имитационного моделирования 435
Стаценко Б.А. Сущность и современные формы интеграции гостиничного бизнеса и образования 439
Строганова В.С. Нативизация английского языка в КНР: опосредованная репрезентация национальных ценностей в миссиях университетов 446
Толкач Р.Е., Гнездечко О.Н. Особенности создания речевого портрета персонажа (на примере видеоигры «Warhammer 40000: Rogue Trader») 451
Тюкавкива И.Л. Пейзажный объект в понятийной системе искусствоведения: оппозиции, иерархии и границы 455
Усова Ю.В. Исследование процессов влияния трансграничного экономического сотрудничества на экономику субъектов ДФО 459
Фань Лиминь. Исторический и культурный смысл изучения женских церемониальных украшений Китая 464
Федоров А.И. Меры адаптации строительного сектора Российской Федерации к санкционным ограничениям: эффективность государственной поддержки 469
Федорчук Д.Д., Бубновская Т.В. Методика оценки рисков недобросовестных действий при признании выручки: отраслевая специфика 472
Фуркало Е.В. Личностные характеристики студентов IT-направлений с разными уровнями макиавеллизма: связь с «Большой пятеркой» и принятием других 479
Храповицкий Н.И. Проблемы и перспективы социально-экономического развития сельских муниципальных образований Камчатского края 483
Храпонова А.А., Ченцов Г.В. Реализация государственной политики в социально-экономической сфере Приморского края: оценка эффективности государственных программ 488
Цзюй Чжо. Многоуровневая ценностная структура бумажных источников в китайском традиционном искусстве 491
Цитцер А.А., Ден В.Г. Перспективы развития студенческого туризма на примере ФГБОУ ВО «ВВГУ» 496
Чебова С.Г., Вронская М.В. Юридическая ответственность за нецензурную лексику в цифровой среде 504
Черемискина И.И., Яланжи И.И. Особенности самоотношения у людей с выраженным сензитивным нарциссизмом 508

Чжан Жуйсинь, Хисамутдинова Н.В. Межкультурная коммуникация
и обучение иностранным языкам в Харбине 512
Чжан Итин. Экспорт образования или образовательных услуг: вопросы терминологии 516
Чжоу Ин, Пилюгина Н.Ю. Национально-культурная специфика
лексико-семантического поля «музыка» в русском и китайском языках 519
Чунихин Н.С., Васильева Е.И. Теоретико-методологические подходы
к изучению видеоигр: междисциплинарный анализ 523
Шишкина А.Е. Развитие сбытовых каналов предприятия на основе
использования цифровых технологий 526
Шэнь Чжуянь, Гускина Е.Н. Русские и китайские фразеологизмы, содержащие названия
животных 531
Щипачева А.П., Кулямаев В.А. Современное состояние развития детского туризма
в Приморском крае 535
Юдаков А.А. Сравнительный анализ российской и китайской моделей управления качеством
автотранспортного логистического сервиса 540
Яковлева А.Г. Взаимосвязь ранних дезадаптивных схем и эмоционального интеллекта
у женщин разного возраста 545

гического благополучия. У 10 участниц автономность снижена, и эта подгруппа в большинстве случаев пересекается с группой респонденток с низкими показателями самопринятия, управления средой и общего психологического благополучия. Согласованность данных двух разных методик (IDI и шкалы К. Рифф) усиливает достоверность вывода.

Выявлены три типа сочетания автономности и благополучия – ресурсный, компенсаторный и дефицитарный, – каждый из которых задаёт свою стратегию психологического сопровождения. Особую роль играет личностный рост, частично компенсирующий негативное влияние зависимых тенденций и удерживающий уровень благополучия в средней зоне даже при сниженной автономности.

Практическая значимость работы связана с возможностью применения полученных данных в индивидуальном и групповом консультировании женщин: фокус на восстановлении автономности даёт системный эффект, поскольку затрагивает сразу несколько компонентов благополучия. Дальнейшие исследования целесообразно расширить за счёт корреляционного и регрессионного анализа сырых баллов, а также сравнения подгрупп по возрасту и стажу партнёрских отношений.

1. Березин С.В. Зависимость, созависимость, партнёрство: социально-психологический подход // Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия: Психология. – 2010. – № 1 (7). – С. 3–17.
2. Калинина Е.А. Анализ феномена психологической зависимости в парадигме юнгианской психологии: гендерный аспект // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2018. – Т. 24, № 4. – С. 65–69.
3. Карапетян Л.В. Внутреннее благополучие человека. – Москва: Психология и педагогика, 2020. – 199 с.
4. Карцева Л.В. Современная российская семья: проблемы и перспективы // Социологические исследования. – 2019. – № 4. – С. 92–101.
5. Лисецкий К.С. Психологические основы предупреждения наркотической зависимости личности: монография. – Самара: Универс-групп, 2007. – 124 с.
6. Макушина О.П. Психология зависимости: учебное пособие. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2007. – 79 с.
7. Рыбакова Н.А. Психологическое благополучие личности: понятие и основные уровни // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Акмеология образования. Психология развития. – 2014. – Т. 3, вып. 2. – С. 131–135.
8. Шамионов Р.М. Психология субъективного благополучия личности. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2008. – 296 с.
9. Ryff C.D. Psychological well-being revisited: advances in the science and practice of eudaimonia // Psychotherapy and Psychosomatics. – 2014. – Vol. 83, № 1. – P. 10–28.

Сведения об авторах

С.В. Макарова, магистрант, ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», г. Владивосток, Россия

И. И. Черемискина, канд. психол. наук, доцент, и.о. заведующего кафедрой общей и юридической психологии, ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», г. Владивосток, Россия

УДК 811.111-26

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛАХ СОВРЕМЕННЫХ ВИДЕОИГР)

А.Е. Малеева, магистрант

А.В. Титовская, преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и переводоведения, канд. ист. наук

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. *Статья посвящена проблеме перевода каламбуров в текстах видеоигр. Локализация игрового контента требует от переводчика не только передачи смысла, но и сохранения комического*

эффекта. Проведённый анализ показал: доминирующим типом игры слов в нашей выборке стало разрушение фразеологизмов (35%), а наиболее частотной переводческой трансформацией – опущение, зафиксированное в 55% случаев.

Ключевые слова: *каламбур, игра слов, перевод, переводимость, родство языков.*

THE ISSUE OF PUNS' TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON MODERN VIDEO GAMES)

Abstract. *The article focuses on the problem of translating puns in video game texts. Localizing game content requires the translator not only to convey the meaning but also to preserve the comic effect. The analysis showed that the dominant type of wordplay in our sample was the deformation of phraseological units (35%), while the most frequent translation transformation was omission, recorded in 55% of cases.*

Keywords: *pun, wordplay, translation, translatability, cognation.*

Перевод каламбуров представляет собой процесс с высокой степенью неопределенности, сопряженный со значительными рисками потери смысловой аутентичности. Если в художественной литературе у читателя есть время на осмысление сноски или авторской иронии, то в видеоигре каламбур почти всегда воспринимается в момент звучания реплики или появления реплики на экране. Неудачное решение способно разрушить не только шутку, но и целостность образа персонажа. Русскоязычная аудитория особенно чувствительна к юмору и идиоматике: искажение привычной языковой игры мгновенно снижает вовлеченность зрителя в диалог на экране.

Актуальность данного исследования связана с тем, что перевод игры слов с английского на русский и сегодня остаётся серьёзным вызовом для переводчиков. Удачная передача каламбура в игровом тексте напрямую работает на вовлечённость: она даёт русскоязычному игроку более плотный, насыщенный и эмоционально точный опыт. Анализ переводческих решений на материале конкретных видеоигр, с учётом специфики интерактивного повествования, помогает выделить приёмы, которые способны обеспечить высокое качество локализации и заметно улучшить восприятие продукта русскоязычной аудиторией.

Теоретическая база перевода каламбура разработана достаточно подробно (работы В. С. Виноградова, С. Влахова и С. Флорина, В. З. Санникова), однако прикладных исследований на материале видеоигр по-прежнему не хватает. Часто выводы, сделанные на классических текстах, механически переносятся на реалии локализации игрового материала без учёта интерактивной специфики среды.

Объектом выступает игра слов в современных видеоиграх. Предметом исследования является анализ особенностей перевода игры слов в современных видеоиграх.

Цель исследования – проанализировать способы передачи игры слов с английского на русский язык на материале шести популярных видеоигр. Для достижения цели мы сформулировали четыре задачи: уточнить структуру и определение игры слов; выделить релевантные для анализа переводческие классификации; провести типологический и статистический разбор отобранных примеров; предложить собственные варианты перевода для тех случаев, где каламбур был утрачен.

Теоретические основы и методика анализа

Понятийный аппарат языковой игры восходит к работам Л. Витгенштейна, который трактовал её как осознанное отклонение от речевой нормы с целью создания экспрессивного эффекта [8]. Внутри этого широкого поля нас интересует более узкое явление – игра слов, или каламбур. Единого мнения о соотношении этих терминов в науке нет. Кембриджский словарь и Ю. М. Скребнев фактически отождествляют их, в то время как авторы «Энциклопедического словаря-справочника лингвистических терминов» видят в каламбуре лишь одну из разновидностей игры слов [7; 2; 3; 9]. Мы присоединяемся к позиции В. С. Виноградова и рассматриваем термины как синонимичные [5]. Вслед за исследователями мы определяем каламбур как стилистический оборот, комический эффект которого строится на объединении в одном контексте разных значений слова, омонимии или паронимии. Структурно он всегда держится на контрасте смыслов при общности графической либо звуковой формы.

В теории перевода под термином «переводимость» понимаются «объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух язы-

ков», «принципиальная возможность перевести текст», «принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части» [4].

Сложность перевода каламбура напрямую вытекает из этой двойственной природы. Опора на созвучие или похожее написание слов в одном языке почти никогда не находит прямого аналога в другом, особенно если язык перевода и исходный язык обладают малой степенью родства.

При изучении переводимости основное внимание уделяется тем факторам, которые определяют ход и результаты переводческого процесса. Один из таких факторов – степень родства между исходным языком и языком перевода (в нашем случае речь идёт об английском и русском). Чтобы понять, насколько английский и русский языки родственны, стоит обратиться к шкале, разработанной отечественным лингвистом С.Е. Яхонтовым. Исследователь выделил шесть степеней языкового родства. Английский и русский попадают лишь на пятую степень. Это означает, что заметить их родство может только специалист; сравнивать в таком случае приходится не весь словарный состав, а только те слова, которые выглядят общими – с большой вероятностью они окажутся недавними заимствованиями [10]. Поэтому при поиске подходящих соответствий для передачи игры слов нередко возникают серьёзные трудности.

Для системного описания переводческих решений мы обратились к двум классификациям. Типологию игры слов взяли из Большой советской энциклопедии (далее – БСЭ). В ней выделяются сопоставление омонимов, созвучие в узком контексте, столкновение омофонов и омографов, разрушение фразеологизмов, полисемия и шуточная этимологизация [6]. Стратегии перевода мы оценивали по восьмичастной сетке Д. Делабаститы – от прямого переноса «каламбур → каламбур» до нулевого перевода и редакторских примечаний [1].

Материал собирался методом сплошной выборки при просмотре 45 часов игрового процесса. Мы старались фиксировать каждый случай обыгрывания многозначности или звукового сходства, который был значим для развития диалога или характеристики персонажа. Итоговая выборка составила 20 единиц.

Результаты анализа

После проведения отбора языкового материала с содержанием каламбуров, мы распределили примеры по типам на основе классификации БСЭ. Абсолютным лидером оказалось разрушение и переосмысление устойчивых словосочетаний – 35% от общего числа. По 20% пришлось на созвучие в узком контексте и на полисемию. Омонимия и шуточная этимологизация встретились лишь по одному разу (по 5%). Случаи обыгрывания омографов не были обнаружены. Результат привел нас к следующему выводу: в играх с озвучкой графическая провокация без звуковой поддержки практически не работает.

Доминирующей переводческой стратегией стало опущение: 11 случаев из 20, то есть 55%. В терминах Д. Делабаститы, это схема «каламбур → не-каламбур». Иными словами, больше чем в половине фрагментов игра слов просто исчезла из русского текста, будучи заменённой нейтральным высказыванием. Калькирование применили в четырёх случаях (20%) – оно срабатывало только там, где внутренняя форма английского оборота имела полный русский аналог. Ещё в пяти примерах (25%) мы зафиксировали компенсацию – наиболее творческий, но и самый трудозатратный приём.

Приведём два контрастных примера. Яркий случай удачного калькирования находим в игре The Quarry. Персонаж Дилан, после неудачного броска телефона, иронизирует: «Maybe you should have put it in airplane mode?». Фразовый глагол и технический термин здесь сталкиваются, рождая каламбур на основе переосмысления прямого значения словосочетания «режим полёта». Русская локализация – «Может, нужно было включить режим полёта?» – полностью сохраняет и структуру, и юмор. По Д. Делабастите, это чистая модель «каламбур → каламбур». Такого результата при переводе, как мы видим, можно добиться только при условии, когда в исходном языке и языке перевода есть полные лексические эквиваленты. Словосочетания «Режим полёта» на русском и “Airplane mode” на английском в данном случае таковыми являются, что помогло нам перевести этот каламбур, используя прием «каламбур → каламбур».

Противоположную картину видим в диалоге из The Quarry про медведей. Оригинальная игра слов построена на омофонии herd (стадо) и heard (услышал). Дилан ошибочно говорит “swarm of bears” – «рой медведей», Райан поправляет: «herd of bears» (в переводе на русский: «косяк медведей»), на что Дилан, не расслышав, отвечает: «Yeah, I’ve heard of bears». Официальный перевод даёт: «Рой медведей... – Косяк медведей. – Косяк же вроде у птиц…». Калам-

бур разрушен полностью, более того – термин «косяк» биологически некорректен применительно к медведям. Мы предложили компенсаторный вариант с отсылкой к сказке «Три медведя»: «Рой медведей... – Семья медведей. – Ну да, я читал такую сказку». Здесь работает механизм аллюзии, который по классификации Д. Делабаститы можно маркировать как «каламбур → сходный стилистический приём».

В целом распределение стратегий по Д. Делабастите выглядит так: «каламбур → некаламбур» – 60%; «каламбур → сходный стилистический приём» – 10%; «каламбур → каламбур» – 10%; «каламбур ИЯ = каламбур ПЯ» (то есть с заменой образа) – тоже 10%. Стратегии нулевого перевода и редакторских примечаний не использовались ни разу – по-видимому, формат игрового диалога этого не предполагает.

Подводя итог, подчеркнём главный вывод: перевод игры слов в видеоиграх действительно остаётся зоной высокого риска. Опущение, занявшее 55% в нашей выборке, представляется нам вынужденной, но крайне нежелательной нормой для коммерческой локализации. Когда из каждых трёх каламбуров исчезают два, это неизбежно обедняет речевую характеристику персонажей и снижает качество локализации. Вместе с тем мы увидели, что компенсация позволяет удержать прагматику даже при полной смене семантики. Особенно хорошо это работает, если переводчик апеллирует не к словарным соответствиям, а к фоновым знаниям русскоязычного игрока (как в примере со сказкой про трёх медведей).

Ограничения нашего исследования связаны прежде всего с объёмом выборки. Также мы не учитывали визуальный ряд и невербальные аудиальные подсказки, которые иногда берут на себя часть смысловой нагрузки.

В перспективе возможно проведение опытно-экспериментального исследования: предоставить носителям альтернативные варианты перевода и замерить, насколько точно они считывают комический эффект. Кроме того, отдельного внимания заслуживает обратная стратегия «ноль → каламбур», которую мы в материале не встретили, но которая активно обсуждается в профессиональном сообществе локализаторов.

1. Delabastita, D. Wordplay as a translation problem: a linguistic perspective /D. Delabastita // Übersetzung, translation, traduction / H. Kittel, A. P. Frank,N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul (eds.). – Berlin: Mouton de Gruyter, 2004. – Vol. 1. – P. 600–606.
2. Translation of pun – English–Russian dictionary// Dictionary Cambridge – 2026 – Текст: электронный. – URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/pun (дата обращения 15.05.2026)
3. Translation of wordplay – English–Russian dictionary// Dictionary Cambridge – 2026 Текст: электронный. – URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wordplay (дата обращения 15.05.2026).
4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. / И. С. Алексеева. –Москва: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва: Издательство ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
6. Каламбур: значение слова – Текст: электронный // Большая советская энциклопедия / гл. ред. О. Ю. Шмидт. - Москва: Советская энциклопедия, 1926-1947. – 400 с. Текст: электронный. – URL: https://gufo.me/dict/bse/Каламбур (дата обращения 20.05.2026)
7. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Ю. М. Скребнев. - 2-е изд., испр. – Москва: Астрель, 2003. – 222 с.
8. Стилистический энциклопедический словарь. Языковая игра. – Текст: электронный // Наука. Искусство. Величие: Текст: электронный. – URL: http://rus-yaz.niv.ru/doc/stylistic-dictionary/articles/171/yazykovaya-igra.htm (дата обращения 15.05.2026)
9. Тихонов А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов. – Изд-е 4-е, перераб. – Москва: ФЛИНТА, 2014. – 840 с.
10. Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков – Текст: электронный // Русский филологический портал Текст: электронный. – URL: http://www.philology.ru/linguistics1/yakhontov-80.htm (дата обращения 20.05.2026).

Сведения об авторах

А.Е. Малеева, магистрант, Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия

А.В. Титовская , преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и переводоведения, кандидат исторических наук, Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия